

Conceyu Cultural Asturianu: La reivindicación asturianista dende la emigración en Barcelona¹

IVÁN CUEVAS

RESUME. Historia y análisis del trabayu desendolcáu pol colectivu «Conceyu Cultural Asturianu», formáu en Barcelona a mediaos de los años setenta del sieglu XX por emigrantes y estudiantes asturianos allugaos na capital catalana, darréu de la creación n'Asturies de «Conceyu Bable» y asitiáu nel modernu movimientu de reivindicación llingüística de la llingua asturiana. **Pallabres clave:** «Conceyu Cultural Asturianu», «Conceyu Bable», reivindicación llingüística.

ABSTRACT. History and analysis of the work carried out by the group «Conceyu Cultural Asturianu» founded by Asturian emigrants and students living in Barcelona, in the mid 1970's. It followed the creation in Asturies of «Conceyu Bable» and was a part of the modern movement for the official recognition of the asturian language. **Key words:** «Conceyu Cultural Asturianu», «Conceyu Bable», linguistic recognition.

ENTAMU: ANTES Y DEPUÉS DE CONCEYU BABLE, ANICIOS DEL ASTURIANISMU

Los años setenta y, sobre manera, el nacimientu de l'asociación «Conceyu Bable» (CB), son consideraos de manera unánime como'l niciu que fixera entamar tol movimientu asturianista contemporaneu. Verdaderamente, ta la asociación significó una fonda resquebra con respetu

a tol (proto)rexonalismu anterior y a los estudios llingüísticos que se fixeran mentantu los años inmediatamente anteriores. Asina, l'esporgolle de trabayos, fundamentalmente dialectolóxicos y lliterarios, al rodiu l'asturianu demientres los años del franquismu² nun dexaba d'asitiase nun discursu que mantenía la identidá asturiana como una subidentidá rexonal dientro la realidá espa-

¹ Esti trabayu ñaz como una actividá pa la segunda parte de l'asignatura «Lingüística Románica», impartida na Universitat de Barcelona pol profesor José Enrique Gargallo Gil. Ensin la so aidanza nun sería posible, como tampoco ensin la de Xosé Gago y Lluís Nando Garay, que, como tantes otres «lleendes urbanes», caltinen l'usu de la nuesa llingua más allá de les lleendes del país. A toos ellos, munches gracies.

² «Namái de monografíes dialectales puen conseñase venti obres diferentes, y a elles habría que-yos amestar la publicación de ventitres estudios que se puen englobar nel epígrafe de vocabularios, trentayún sobre cartes dialeutolóxicos, sesentainueve sobre léxicu y etimoloxía, cincuentaicincu estudios que trabayen el léxicu por materies y siete sobre antroponimia» (Brugos 1995: 37-38, anque esti recuentu abarca tamién dalgún añu posterior al franquismu).

ñola (inclusive como'l so propiu niciu, col mitu cuadon-
guista qu'arrequeyaba Asturias como bierzu de la nación
española y, poro, nun estadiu hestóricu inferior) y l'usu de
la llingua asturiana como simple concesión folclórica o
preséu pa un mayor conocimientu del español.

La ruptura con esti esquema de pensamientu empieza
ser clara na «I Asamblea del Bable», celebrada en paya-
res del 1973. Daquella, nel asturianismu naciente taben
representaos una xeneración de profesores afitaos na co-
rriente folclórico-dialectizante (cola posible escepción de
Novo Mier, más enfotáu nuna clara defensa del asturianu
que los sos collacios de xeneración) y un garapiellu de
mozos que, si bien entóncenes entá calteníen dalgunes
idees basaes nos estudios anteriores, yera inevitable que,
tala la crisis industrial asturiana y el derrubie imparabile
del aparatu ideolóxicu del franquismu, entainaren per
otros caminos p'hacia una mayor conciencia llingüística
y territorial, sofitaos, al contrariu que los sos predecesores,
dende posiciones polítiques d'izquierdes. Asina, ma-
lapenes nueve meses depués, prodúzse la yá mítica entre-
vista n'*Asturias Semanal* que da nacencia a CB, na que la
ideoloxía d'esti yá cuayó dafechu, como se pue ver en de-
claraciones de Xuan Xosé Sánchez Vicente («Un paisano
de Cangas de Onís se entiende perfectamente con uno de
Cangas del Narcea. Hay menos diferencies entre ellos que
entre un castellano-parlante de Valladolid y uno de Bue-
nos Aires»³) o Xosé Lluis García Arias («[C]ualquier in-
tento de reivindicación del bable, para ser eficaz, tiene
que encajarlo dentro de un planteamiento regional»⁴).

³ *Asturias Semanal* 267: 22 («Conceyu Bable» 2004: 43).

⁴ *Idem.*

I. LOS FRENTES DE LA EMIGRACIÓN Y LA CREACIÓN DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

La nueva situación na que CB asitiaba'l conflictu llin-
güísticu ayudó a que, dientro un Estáu onde les reivindica-
ciones territoriales medraben per dayuri, la defensa de la
identidá «rexonal» y llingüística d' Asturias fuere asumida,
en mayor o menor medida, por gran parte les fuerces d'o-
posición⁵ y, principalmente, por munchos mozos con posi-
ciones ideolóxicos enfrentaes al franquismu. Darréu l'a-
paición de CB, entamaron apaecer grupos d'esti en delles
ciudaes asturianas. Sicasí, l'esmolecimientu pola llingua
propia nun quedó namái nes llendes del país. Productu de la
crisis industrial, aniciada col (mínimu) aperturismu y la tec-
nocracia y que, n' Asturias, significó l'empiezu de la fin del
proteccionismu económicu de la industria llocal⁶, entamara
una nueva fola d'emigración asturiana, agora orientada pa
Europa y pal restu del Estáu Español. Nestos nuevos focos
d'emigración tamién surdíen asociaciones que trabayaben

⁵ Magar qu'hubiere dalgunos cabezaleros qu'amosaren la so visión
contraria, paécennos claros fechos como'l de que'l principal mediu de
comunicación de la oposición asturiana, *Asturias Semanal*, asumiere
nos sos editoriales términos del cálder de «colonialismu interior» (cfr.
SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo «Prólogo» en «Conceyu Bable» 2004: 9-
22) o'l del éxitu de la manifestación convocada'l 22 de xunu del 1978
cola cabecera «Bable a la escuela. Autonomía rexonal», aunque nun
tean toles causes d'esta aceutación namái en CB. Amás, esto nun quier
dicir, claro ta, que tala postura nun fuere en dellos casos frutu de l'o-
portunismu políticu, como se pue pensar al ver a Vicente Álvarez Are-
ces, actual presidente del Principáu y opuestu a la oficialidá, tres la
pancarta de la dicha manifestación.

⁶ Como exemplu, na década de los sesenta pesllaron 58 empreses
mineres, lo que significó una perda de más de 14.000 puestos de tra-
bayu (RODRÍGUEZ MUÑOZ 1978: 226).

pola conocencia y defensa del asturianu, davezu organizaes al rodiu los Centros Asturianos de la Emigración y formaes por mozos rellacionaos, d'una o otra mena, colos movimientos de contestación que se producíen nel franquismu serondu. Fórmense entóncenes asociaciones nos Centros Asturianos de Compostela, Valencia, Valladolid (cola asociación «Andecha»), Xinebra, pero, perriba toes, hai dos especialmente destacables, el «Conceyu d'Asturies» de Madrid y el «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona.

Barcelona y, en xeneral, Catalunya funcionaben daquella como un «puntu caliente» pa delles reivindicaciones de tol Estáu, especialmente pa les rellacionaes colos movimientos nacionalistes y les llingües amenorgaes, daqué que taba favoreció tamién pol fechu de que, col crecimentu la ciudá y les migraciones esta convertierase nuna mena de «segunda patria» pa muchos mozos provinientes d'otres partes del Estáu enfotaos neses lluches. Nesti sen, destaquen fechos como'l que la editorial galleguista Sotelo Blanco tuviere radicada ehí o'l pesu de Basilio Losada na Universitat de Barcelona, o, per otru llau, el que tamién en Barcelona s'editare'l primer llibru n'aragonés con voluntá normalizadora⁷. Evidentemente, la emigración asturiana, qu'en gran midida marchara pa Barcelona⁸, ta-

⁷ CONTE, Anchel (1972): *No deixéz morir a mia voz*. Barcelona, Saturno (El Bardo 85).

⁸ De 3.958 asturianos que nel añu 1974 emigraran pa otres zones del Estáu, 543 colaran pa la provincia de Barcelona (INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (1975): *Anuario Estadístico de España 1975*. Madrid, Ministerio de Planificación del Desarrollo-Instituto Nacional de Estadística). Tamién hai que destacar que'l Centru Asturianu de Barcelona, unu de los más antiguos del mundiu, foi fundáu en 1952 (cfr. www.centroasturianobarcelona.com/AST/historia/inicios.htm) y, hasta va pocos años, taba asitiáu nel númberu 78 del Passeig de Gràcia, una de les cais más conocíes y céntriques de la ciudá condal.

mién tuvo parte nestes reivindicaciones territoriales que se daben cola ciudá condal como niciu secundariu.

Asina, nes páxines d'*Asturias Semanal* apaez, el 26 d'abril del 1975, la carta que se pue considerar el primer niciu del «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona. Nesta carta, de Xorxe Paulo Martínez Presno, namái se piden materiales pal aprendizax y la meyor conocencia de la llingua y nun se prevé nenguna organización futura, pero paeznos perinteresante'l que s'entame la carta faciendo referencia al fechu diferencial catalán, que sería depués sofítu pal llabor del Conceyu⁹. Más definitiva na creación del Conceyu será la carta de Xosé Bras Gago Rodríguez, qu'apaez, siempre na mesma revista, nel númberu 327, del 13 al 20 de setiembre del 1975. Nesta, amás de facer una serie de reflexones al rodiu la importancia de la lliteratura y les traducciones, Gago fai una llamada clara a la organización de los asturianos en Barcelona: «Lo primero ye que quieo llamar a tou el que tea nesta fastera de Barcelona pa que nos apautemos nel llabor de trabayar por Asturies; [...] tou el que sia asturianu, que m'escriba pa formar un grupu que faiga coses dende aquí pola nuestra rexión y pola nuestra cultura»¹⁰.

Pue dicise que la repuesta a la convocatoria fecha foi rápida. En namái dos meses, el CCA facía la so presentación en sociedá col manifestu «A u vas, llengua nuestra», publicáu nel númberu estrordinariu de fin d'añu del *Boletín de información* del Centru Asturianu de Barcelona.

⁹ «Soy asturiano y resido actualmente en esta población catalana en la que se lucha por implantar su lengua», pallabres de Xorxe Paulo Martínez Presno n'*Asturias Semanal* 307: 16 («Conceyu Bable» 2004: 82).

¹⁰ *Asturias Semanal* 327: 23 («Conceyu Bable» 2004: 132).

Ye importante esclariar que, masque'l niciu caberu de tol asturianismu modernu tea en Conceyu Bable, y que'l CCA utilizare la seición d'*Asturias Semanal* pa entamar la so actividá, estos últimos nun surdieron direutamente de CB, como se pue entender de dalgunos documentos de CB¹¹. El CCA presentábase como un Conceyu independiente, y se mantendría asina, calteniendo con otros grupos rellaciones como la federación de Conceyos d'abril del 1976 («Conceyu Cultural Asturianu» et al. 1976).

II. LOS OXETIVOS DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

Magar que'l so manifiestu fuere publicáu nel muérganu d'información del Centru Asturianu de Barcelona, los rapazos qu'entainaben nel llabor de la defensa l'asturianu persabíen que la so idea nun yera convertise na seición cultural d'aquel. Asina, el Centru foi teníu como una manera de consiguir un local social y como un camín p'andchar más fácilmente con otros asturianos y nunca como una organización superior a la que plegase¹². Dafechu,

¹¹ «L'atividá d'esta asociación cultural [CB] [...] podría resumise asina: [...] Formación de noyos culturales fuera de les nuestres fronteras que realicen un gran llabor concienciaor so la problemática asturiana n'otres fasteres del Estau. Ente estos destaquen pola so actividá el «Conceyu Asturianu» de Madrid y el «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona» («Conceyu Bable» 1979: 2-3).

¹² La independencia del CCA yera total a efeutos práuticos, aunque nun lo fuere alministrativamente, como s'afirma claramente nos sos estatutos: «Tocante a les rellaciones ente'l Centru [*Asturianu de Barcelona*] i el Conceyu [*Cultural Asturianu*], ésti nun ye esatamente la seición cultural d'aquél, seyendo independiente de fetxo. Sicasí, pa una meyor comodidá i pa evitar inconvenientes llegalos, el Conceyu consideraráse integrau nel Centru nos aspeutos llegalos [sic]» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

perpoques de les sos actividaes tuvieron orientaes p'hacia l'interior del centru, y sí p'hacia'l públicu en xeneral, tanto asturiano como catalán. Sicasí, ye importante destacar como los miembros del CCA fueron a presentar les sos actividaes de manera que dende'l Centru Asturianu nun vieran problema dalu en cede-yos espaciu físicu y colaborar económicamente con ellos.

Por embargu, los oxetivos del CCA nun guetaben, como dicíamos enriba, la reforma interna'l Centru Asturianu, si-nón dexar una güelga na sociedá en xeneral y no asturiano y catalán en particular. La so meta yera que, dientro los nomaos «nacionalismos periféricos» qu'esporellaben demientres el caberu franquismu y la segunda restauración borbónica, Asturias tuviere un reconocimientu como nación dafechu y l'asturianu caminare al empar que les otres llingües amenorgaes del Estáu Español a la gueta d'una normalización (nel sentíu nel qu'usara esti términu la sociollingüística catalana) y non per detrás del restu como pasara hasta entós.

Nesti sen, los Estatutos del CCA yá dexen claro que «[l]os llabores práuticos a desendolcar pol Conceyu son de dos tribes: ún, d'información a nivel Estatal i de la comunidá na que reside; otru, de sofitu básicu i desendolcu de la cultura asturiana moderna» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a). Per estos dos caminos, con éxitu desigual, caminaríen tolos trabayos qu'entainara'l CCA.

2.1. «Astúries: encara som un poble»

El primeru de los oxetivos foi, ensin dubia dala, el meyor algamáu pol llabor del conceyu. Esti llabor d'información habría desenvolvese básicamente per aciu de dos vías: «colaborando nos medios de comunicación i enta-

mando atos públicos i de propaganda i conocencia» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

Nesta llinia y en primer llugar, el CCA entamó unos cursinos d'asturianu p'ameyorar el nivel de conocencia llingüística de los emigrantes y los asturianos de segunda xeneración¹³, al empar que trataben, con ellos, de dar pasos p'hacia la utilización d'un asturianu estándar común. Pa estes clases iguáronse dellos materiales, como una gramática asturiana realizada por Xosé Gago, que la entamara como un trabayu pal enseña secundariu sobre la so variedá dialectal y la completara con datos de tol dominiu pa utilizala como preséu pal deprendizax¹⁴.

Otru tipu d'actos organizaos pol CCA nel so llabor d'información foi la preparación de charres y alderiques al rodiu la situación cultural y social d'Asturies, entamaes col nome de «Conceyu Abiertu» y que se celebraben (al igual que los cursinos) nel local del Centru Asturianu de Barcelona, que funcionaba dafechu como sede social. Tenemos constancia de la celebración de polo menos dos d'estos «conceyos abiertos», el primeru realizáu'l 11 d'avientu del 1976 col títulu «Llingua y cultura asturiana»¹⁵ y el segundu, posterior masque nun podamos concretar la fe-

¹³ Y inclusive de los que nun lo yeren. Asina declarábase que «[l]'o-xetu d'estes clases ye preparar meyor na conocencia la llengua a los que formen el grupu y aprende-i-la a tólos demas [sic] que quieran sabela, asturianos o non» («Conceyu Cultural Asturianu» 1975: 30).

¹⁴ D'esta gramática fixéronse copies que circularon per cursos del interior y l'esterior d'Asturies, convirtiéndose con ello en dalgún mou (magar que nunca foi «publicada» nel sentíu comercial del términu) na primera gramática con enfotu «normativizador» del asturianu.

¹⁵ Pue vese'l cartelu anunciador n'*Asturias Semanal* 393: 39 («Conceyu Bable» 2004: 266).

cha, col títulu «Un pueblu, una xera» (sobre la crisis industrial y de conciencia nacional n'Asturies)¹⁶.

Per otra parte, tamién collaboraron con munches asociaciones asturianas asitiaes n'otros llugares, ufiertándoyos la so aidanza pa imprimir delles obres y publicaciones, yá que'l fechu de que munches imprentes de Barcelona pertenecieren a o andecharen con organizaciones ilegales facía permunchu más fácil publicar ellí ensin necesidá de realizar el rexistru llegal. Asina, por exemplu, dellos números de la revista *El Glayú*, de la Universidá d'Uviéu, fueron publicaos col sofitu'l CCA na Escuela d'Inxenieros. Tamién la primera bandera d'Asturies (aunque a la fin saliere tracamundiada) foi imprimada pol CCA¹⁷.

Pero'l mayor llabor d'esta triba desendolcáu pol CCA foi, con mucho, el realizáu p'hacia los medios de comunicación. D'esti mou, énte la cuasi total ausencia de noticies sobre Asturies nos periódicos catalanes, los miembros del CCA entainaron en manda-yos cartes esplicando la situación del país y reclamando la categoría de llingua

¹⁶ Conocemos esta charla per «Conceyu Cultural Asturianu» s.d.a, que paez ser un folletu repartíu na mesma.

¹⁷ Asina lo diz Lluís Álvarez: «Los collacios del Conceyu [Cultural] de Barcelona ficieron les primeres banderes cola Cruz de la Victoria solitaria sobre fondu celeste» (ÁLVAREZ, Lluís «Prólogo» en BRUGOS 1995: 11). Sicasí, ye preciso destacar qu'Amelia Valcárcel afirma que foi ella la que realizó la primera bandera: «Tras discutir col dependiente de «Galeríes» sobre el meyor azul pa una bandera [...] yo mesma, yo, coles mios manes, fici de Mariana Pineda y fabriqué una enseña pa ser espuesta en «Los Maizales» y otros foros d'envergadura. [...] Ye la güela de toles banderes» (VALCÁRCEL, Amelia «Banderes y pancartes» en VIEJO 2004: 37). Pue ser qu'Amelia Valcárcel nun considerare la bandera del CCA por tar impresa en papel. De toes maneres, dexamos constancia de la diverxencia d'opiniones.

pal asturianu y de nacionalidá p' Asturias¹⁸. Entamaron escribiendo cartes, principalmente reivindicando la presencia l'asturianu al delláu de les otres llingües del Estáu en cuestiones como'l decretu regulador del usu de les llingües rexonales¹⁹, qu'unviaben a periódicos escoyíos o bien en masa a tolos diarios catalanes²⁰.

Más importante entá foi la presencia nel selmanariu catalán *Mundo*, que publicaba, dende 1975, seiciones nel restu de llingües del Estáu, encargándo-yosles a xente tan cimero como Celso Emilio Ferreiro, que s'ocuparía tiempu abondoso de la seición en gallegu. Los mozos del CCA escribiéron-y al direutor de la revista reclamando una seición n'asturianu y, pa la so sorpresa, esti encamentó-yos que s'encargaren ellos mesmos d'esta, no que sería la so primera (y única) collaboración remunerada colos medios. El propiu selmanariu publicó xunta'l primer artículu una disculpa pola omisión del asturianu hasta esi momentu²¹. En total es-

¹⁸ Podemos dicir qu'esti llabor entamara mesmo enantes de la creación del CCA. Asina, Xorxe Paulo Martínez Presno yá escribía en xunetu'l 1975 al *Diario de Barcelona* reclamando p' Asturias la mesma calificación de «regiones» que se-yos daba a Catalunya, Galiza y Euskadi (MARTÍNEZ PRESNO 1975).

¹⁹ Asina n'Elola 1975. Ye importante facer notar que la presencia del asturianu nesti decretu foi una de les principales reivindicaciones del movimientu asturianista (cfr. *Asturias Semanal* 312: 16, en «Conceyu Bable» 2004: 94 y, nes páxines siguientes, la recoyida de firmes pa esta fin).

²⁰ Como «Conceyu Cultural Asturianu» 1976. Descartamos facer una llista completa de toles cartes espublizaes pol CCA en medios catalanes y asturianos, pa lo que sería necesario una búsqueda más fonda, y simplemente reseñamos na bibliografía aquellos de les que tenemos constancia, centrándonos nos testos qu'apaecieron como artículos.

²¹ «Ampliamos hoy con el «bable», idioma regional de Asturias, el turno rotatorio de las lenguas no castellanas que se hablan en España.

publizáronse cuatro artículos, firmaos por dellos de los miembros del Conceyu, y que trataben dende'l tema de la llingua²² hasta la migración asturiana provocada pola crisis²³, pasando pela necesidá d'intellectuales que trabayaren pol naciente asturianismu²⁴. Depués d'estos artículos, masque Conceyu Bable anunciare que diben facese selmanales²⁵, desaparecieron toles collaboraciones en llingües non castellanes en *Mundo*, coincidiendo con una remaquetación.

Por último, l'otru gran mediu catalán pal que'l CCA escribió artículos foi l'*Avui*, nel que'l 12 d'ochobre del 1976, na seición «Diàleg», onde espublizaben conocíos personaxes de la sociedá catalán del momentu, asoleyó'l

Debemos confesar el pecado nuestro de no haberla citado el primer día cuando hicimos la presentación del catalán, vascuence y gallego. [...] La causa debe buscarse no sólo en la represión habida durante muchísimos años contra las lenguas regionales, sino también en la escasa concienciación de los intelectuales asturianos con relación a su lengua» («Una lengua olvidada» en GAGO 1976b: 47). Nesta disculpa ve-se bien la güelga del CCA, asina como nel mapa publicáu, estraíu de la *Gran Enciclopedia Asturiana* y colos topónimos asturianizaos.

²² GAGO 1976b; ELOLA 1976.

²³ ALONSO 1976. Paeznos importante que'l primer artículu que coneñamos que nun fala únicamente del fechu diferencial llingüísticu (o, por estensión, cultural y nacional) d' Asturias tea rellacionáu cola migración, daqué que formaba parte de la realidá diaria de los asturianos en Barcelona. Per otra parte, creemos que con esti xiru temáticu (obligáu en ciertu mou pola apaición periódica de los artículos en *Mundo*, que torgaba la repetición de los mesmos temas) aníciase l'usu del asturianu como estrictu preséu informativu pal CCA, magar que la idea probablemente existiere dende l'empiezu, nun camín que culminaría en *Secha*.

²⁴ GAGO 1976c.

²⁵ «La revista MUNDO [...] presentaba un artículo una vez al mes. Esti añu paez que [...] va faelo toles selmanes» (*Asturias Semanal* 390: 47, en «Conceyu Bable» 2004: 260).

testu «Astúries, encara som um poble», firmáu por Xosé Gago. Nesti artículu respondíase a un anterior de J. M. Trias-Peitx, nel que se consideraba a Aragón y Asturias «satèl.lits» de Castiella «per causa de la llengua»²⁶ y se presentaben dalgunes de les carauterístiques d'Asturies como país. La rellación con esti mediu catalán foi perbona, y el direutor ufiertó-yos el periódicu pa publicar una serie de cuatro artículos que diere cuenta de la situación d'Asturies dende una güeyada nacionaliega, anque a la fin, por razones que desconocemos, nun salieron²⁷. Lo que sí foi espublizao foi una entrevista a páxina completa con dos miembros del CCA (Lluís Nando Garay y Xosé Gago), na que repasaben toles carauterístiques hestóriques, sociales y culturales d'Asturies y que foi asoleyada con tolos lladiellos y titulares secundarios n'asturianu dafechu. Esta entrevista foi, ensin dubia dala, el mayor trabayu de propaganda asturiana que'l CCA fexo p'hacia Catalunya, algamando ente otros coses que'l perconocíu Lluís Maria Xirinacs descubriere'l fechu diferencial asturianu y s'interesare por él²⁸.

²⁶ Cítalo asina en GAGO 1977.

²⁷ Los artículos anúnciense en *Secha* 1: 17, onde se diz que tarán firmaos por Xosé Gago. Nun tenemos constancia de que nin siquiera fueren escritos, polo que desconocemos si nun s'unviaron dende'l CCA (quiciabes por mor del trabayu de sacar *Secha*) o si, una vegada unviaos, nun fueron espublizaos pol diariu.

²⁸ Esti fechu tien la so importancia, yá que Xirinacs non solo punxo nel Congresu a Asturias como exemplu de nacionalidá del Estáu Español (énte'l plasmu xeneral, como cuenta en Xirinacs 1978), sinón que depués tendría un papel importante na llegalización del «Conceyu Nacionalista Astur», retrasada cola escusa de que, al tener como himnu al *Asturies, patria querida*, les autoridaes tarrecíen «que se tratase de un cachondeo» (cítalo en GONZÁLEZ MUÑOZ 1982: 60).

2.2. La colección que nunca existió

Si'l primer oxetivu del CCA viose cumplíu enforma, probablemente nun se pue dicir lo mesmo del segundu, el de desendolcu d'una cultura asturiana moderna. Esti llabor habría realizase, según los estatutos, «trabayando por fornir a la cultura asturiana d'obres escrites de toa mena i d'un movimientu cultural escritu —o cantau o filmau, pero adequau a la realidá de la cultura moderna— qu'esmene i faiga biltar una concencia asturiana i unes realizaciones asturianes» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

Nesti sen, llegó a plantegase la realización d'una colección lliteraria, con dos finxos básicos: tornar al asturianu les obres cimeres de la lliteratura universal y, al empar, sofitar la publicación d'obres orixinales y inédites de la lliteratura asturiana. Cola idea d'esta colección pretendíase «que se llegue hasta les áries mas diverses de tólos temas lliterarios (llingua escrita) que falten güei n'una cultura asturiana moderna —que son toos—» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b)²⁹. La colección tendría, según

²⁹ La necesidá de traducción de les principales obres de la lliteratura y el pensamientu universal foi dende siempre defendida por Xosé Gago. Asina, yá na carta que s'espublizare n'*Asturias Semanal*, onde atalantaba «que pa roza la llingua ye per necesario, amás, [sic] de escribila y de que sortan obres lliteraries n'ella, facer traducciones de les obres más emportantes escrites nes diverses llingües» (*Asturias Semanal* 327: 23, en «Conceyu Bable» 2004: 132). Nesta carta anuncia-ra qu'entainara na torna a l'asturianu del Apocalipsis. Gago tien tamién publicaes en llibru traducciones de Safo —SAFO (1985): *Poemes y fragmentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Académica, 4) y Kavafis —KAVAFIS, Konstantinos P[etrou] (1989): *Veinticinco poemas*. Uviéu, Alvízorras (Poesía, 7) —asina como en diverses revistes otres de Seferis o Pavese. Anguaño trabaya na traducción de la *Odisea* y de la obra completa de Kavafis.

les previsionos, cinco seiciones, que corresponderíen a la lliteratura infantil, la lliteratura pa rapazos, la lliteratura universal, la lliteratura asturiana (con dos partes, una pa novela y cuentu y otra pa poesía) y los ensayos sobre la llingua, temas y estudios asturianos («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b).

D'estes cinco estayes namái foi organizada la primera, la de la lliteratura infantil, de la qu'apaeció un folletu anunciativu («Conceyu Cultural Asturianu» *s.d.a*). Les publicaciones, qu'habríen salir col nome «L'esquil. Cuentos de xunta'l llar», diben significar la traducción al asturianu de 60 cuentos clásicos, estructuraos en 4 grupos de 5 llibros caún (con tres cuentos en cada llibru), de los que s'anunciaben los títulos del primer grupu. Masque les torres fueron feches, la colección, por causes que nun podemos precisar, quiciabes pola falta de suscripciones, nunca nun llegó a salir³⁰. Años depués, dalgunes d'estes torres seríen recuperaes nun llibru publicáu pola Academia de la Llingua³¹, que se convertiría nel únicu testimoniu de la coleición ideada pol CCA.

2.3. La revista *Secha*, *finxu cimeru*

Rellacionao na mesma midida con entrambos oxetivos (polo que preferimos consideralo aparte) ta la nacencia de la revista *Secha*, que podemos ver como'l principal llogru

³⁰ Nel folletu la publicación taba anunciada pa finales del branu (setiembre-ochobre), nun podemos precisar de qué añu, pero pela fecha de «Conceyu Cultural Asturianu» 1977b ha de ser 1977 como mui ceo y, con mayor probabilidad podría ser 1978 o posterior.

³¹ GAGO, Xosé & GARCÍA OLIVA, Vicente (ed.) (1988): *Cuentos clásicos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Escolín 33).

algamáu polo CCA³². La gran relevancia d'esta revista, desgraciadamente escaecida na hestoria del asturianismu modernu, pue vese teniendo en cuenta qu'hasta entónce nes namái existiera un intentu de realizar un mediu de comunicación xeneral n'asturianu dafechu, el periódicu *Ixuxú*, entamáu nel 1901 por Francisco González Prieto, «Pachu'l Péritu»; y que naquel momentu la única revista qu'existía n'asturianu yera *El Glayú*, de menor calidá y dirixida namái a un públicu universitariu y non xeneral³³. Inda agora, solo'l selmanariu *Les Noticies* ufierta una información xeneral escrita n'asturianu, dedicándose'l restu de publicaciones a temas más específicos, normalmente rellacionaos cola llingua y la cultura.

L'oxetivu que s'intentaba algamar cola creación d'esta revista preséntabase nos documentos internos del CCA con pallabres que, magar la llargura de la cita, consideramos importante reproducir completos:

«[E]sta revista entáma-se cola intención de crear una base mínima pala nacencia, afitamientu i l'espollete la

³² Los estatutos asitien la creación de la revista como parte del segundu oxetivu, el del desendolcu cultural, xunta la coleición de llibros («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a). Sicasí, tanto pol so valir periodísticu, que la rellaciona col oxetivu informativu, como pola importancia d'esta revista frente a la coleición, desaniciada enantes del so empiezu, optamos por considerar *Secha* en capítulo aparte.

³³ Nun consideramos nesta perbreve panorámica delles publicaciones hestóriques como fueyes parroquiales o cartafueyes de fiestes, asina como otres (más internes) del momentu como les *Fueyes Informatives* de «Conceyu Bable», *Restallu* (del «Conceyu d' Asturias» de Madrid) o *El Pegollu*, fueya informativa del «Conceyu Asturianu de Compostela». Amái, *Secha* tamién se distinguía d'estes pol so importante tirax, de 1.000 exemplares (según declaraciones de Lluís Nando Garay realizaes n'entrevista el 9 de mayu de 2005). En tou casu, entá ta por facer una hestoria de les publicaciones periódiques n'asturianu.

cultura asturiana moderna, quier dicise: *cultura*, [sic] tó los temas que cinquen qualaquier estaya del llabor humanu; *asturiana*: que tea fetxa dende los puntos de vista que se relacionen coles coordenaes hestóriques, llingüístiques, polítiques, etc. que constituyen el pueblu asturianu, qu'emplegue los medios d'espresión, de comprensión del mundu, [sic] i los símbolos, [sic] de la comunidá secular asturiana; i *moderna*: qu'arrespuenda a les necesidaes, realidaes i metes últimes d'una [sic] sociedá asturiana d'anguaño. Dend'esti puntu de vista, escaécese [sic] i esborriase tou intentu de querer trancar les posibilidaes d'espresión asturianas i en asturianu, [sic] a llendes aldeaniegues i arcádiques, falses i de segunda filera, acomodaes a situaciones político-sociales non recomendables. Poro, falar de *cultura asturiana moderna* quier dicir: [sic] que, básicamente, los medios d'espresión i d'aprehensión del pueblu asturianu, la so [¿cultura?], ye, en principiu, tan capaz como qualisquier otra de contener i espresar realidaes universales, a les que nun pue, debe, nin tien por que tar tranca [sic] si quier segir [sic] esistiendo» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b).

D'esti mou, la nacencia de *Secha* intentaba dar rempuesta a un vacíu informativu na producción n'asturianu d'aquel momentu, con voluntá de güeyar pa la realidá universal pero calteniendo en tou momentu un puntu de vista netamente asturianu. Yera Asturias el puntu de partida pa tou análisis de la revista, qu'en nengún momentu revelaba la ubicación del so centru editor y del so conceyu de redacción en Barcelona, a nun ser na direcció dada y en dalgún anunci publicáu³⁴. De fechu, la voluntá del CCA yera entamala cola revista en Barcelona poles mayores facilidaes de publicación, y depués, si les circunstan-

³⁴ Como curiosidá, habemos dicir que tola publicidá de *Secha* taba tamién n'asturianu dafechu, dalgo qu'entá ye perdifícil d'algamar anguaño.

cies-ylo permitieren, treslladala a Asturias y realizala (ellos mesmos o otros) dende ellí³⁵.

Asina, la revista comienza la so andadura n'avientu del 1977, con un Conceyu de Redacción formáu por Xosé Blas Gago, Manolo Vázquez, Lluís Nando Garay, Xosé Granda, Anxelu Elola, Ana Gomis, Melia Antuña, Talo Domínguez, Sabel Sánchez, Enrique Cuervo y Deli García (a los que más p'alantre se-yos añadiríen Xorxe-Paulo Martínez, Xosé-A. Fervienza, Lluís Méndez, Gerardo Mateos y Xosé M. García). Ente los sos collaboradores, nos que podemos topar nomes que tendríen una mayor continuidá nel asturianismu, taba xente como Carlos Lastra (d'aquella presidente d'Amigos de la Naturaleza d'Asturies), Xosé Lluís García Arias, Xosé Álvarez («Pin», del «Conceyu d'Asturies» de Madrid), Dubardu Puente (el que fuere cabeza de llista del Conceyu Nacionalista Astur nes elecciones xenerales de 1979, anguaño miembru de la tertulia cultural *El Garrapiellu*), Urbano Rodríguez (anguaño miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana), o Nacho Elola (hermanu d'Anxelu y miembru del Conceyu de Redacción d'*El Glayú*). Tamién a Lluís Xabel Álvarez, qu'unque nun apaer na mancheta firma artículos tanto col so nome como col seudónimu *Lluís Texuca*, y a otros conceyos de la emigración (concretamente'l «Conceyu d'Asturies» de Madrid y el grupu «Andecha» de Valladolid).

Dexamos constancia de los sos nomes. Sicasí, non toos tuvieron un papel igual d'importante en *Secha*³⁶, y ún de

³⁵ Declaraciones realizaes por Xosé Gago y Lluís Nando Garay, nun entrevista realizada'l 9 de mayu de 2005.

³⁶ Podemos afirmar por exemplu, ensin llercia de confundinos permunchu, que'l «núcleu duru» del CCA taba formáu por Xosé Gago, Lluís Nando Garay, Anxelu Elola, Manolo Vázquez, Talo Domínguez

los problemas de la revista foi, dende'l so primer número, la falta de collaboraciones y material pa publicar. Los artículos aportaben tarde (cuando aportaben), con necesidá d'una fonda correición y en delles ocasiones, en castellán³⁷, lo que fexo que'l segundu número se presentare como bimestral (xineru-febreru de 1978), en cuentas de mensual. Diba ser la falta de sofitu y collaboración la qu'acabaría cola (curtia) vida de la revista, que namái llegó al so tercer número, correspondiente a marzu-abril de 1978 (suponemos que de manera abondo inesperada, inclusive pa los sos editores, yá que lleva na contracapa un cupón que prevé soscripciones d'hasta 12 números).

Los tres números de la revista traten dellos temes que cinquen tanto a l'actualidá d'Asturies como a la del Estáu y el mundiu en xeneral. Los sos editoriales («Entamos»), por exemplu, dedíquense a la propia revista y a la construcción d'una cultura asturiana («Una acción, una meditación», nel número 1), a la reflexón escontra'l testu del Anteproyeutu pal Réxime Preautonómicu d'Asturies («Non», nel número 2) o a la reivindicación de los derechos básicos del país dende la defensa de los derechos humanos («El nuesu primer drechu», nel número 3). Les úniques seiciones que se caltienen fixes amái destos «Entamos» son «Rispios» (informaciones breves de toa mena), «Los nuestros pueblos» (dedicada a Avilés nel número 1 y a Degaña nel 2), «Otres cultures» (dedicada a nacionalismos d'otros países), «Llecciones» (d'asturianu), «La seta» (pasatiempu) y «Cartes a Secha». Otres seicio-

y Xorxe Paulo Martínez (asina como por Fernandu Alonso, que yá nun taba presente nos empiezos de *Secha*).

³⁷ Afirmao asina por Xosé Gago y Lluís Nando Garay, na entrevista enantes citada.

Lletres Asturianas 91 (2006): 85-99

nes como un reportax sobro la fiesta del PCE y otu sobro Pin de Pría, escritor asturianu, o un artículo escontra'l centralismu educativu dan bona amuesa de la variedá de temes que trataba la revista.

III. DE LOS USOS LINGÜÍSTICOS DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

Como'l de tolos movimientos que naquellos años taben trabayando pola presencia d'Asturies nes reivindicaciones culturales, territoriales y nacionales que se daben nel Estáu, gran parte del discursu del CCA realizábase al rodiu de la llingua asturiana. Poro, consideramos esencial facer una panorámica de cuáles yeren dalgunos de los usos y posicionamientos del CCA nel tema la llingua.

3.1. De l'anarquía gráfica a la (cuasi) aceptación de les normes de «Conceyu Bable»

Ún de los aspectos nos que'l CCA realizó un cambiu más fondu foi, como en parte se pudo ver a medida que citábemos estrautes de los sos documentos, nel de la opción ortográfica. Nun ye d'extrañar, yá que nestos años fraguóse la mayor parte de la que ye l'actual ortografía asturiana. Pero precisamente por eso, atalantamos que ye significativo ver cuálá foi la postura del CCA mientras se realizaba tou esti procesu de normativización gráfica.

Nos sos empiezos —pa ser más exautos, namái nel so manifiestu anicial («Conceyu Cultural Asturianu» 1975), polo menos que tengamos documentáu— el CCA entamó usando una ortografía de fechura completamente propia. Esta opción gráfica preséntase como excesivamente anárquica y les probables errates nun faen otra qu'aidar a enguedeyar entá más los intentos de sistematizala. Sicasí, y

como no esencial nun paez tar perllueñe de les normatives del español y del asturianu, podemos intentar una esposición de dalgunes de les sos diferencies: usu cuasi sistemáticu (cuando ye necesariu según les regles d'acentuación) del acentu grave pa les *as* tónicas, frente al restu de vocales que paecen acentuase siempres col acentu agudu; usu del acentu circunflexu pa les vocales procedentes d'una contracción³⁸ (*nâ, puên*); por último, usu del guión pal pronome d'oxetu indireutu (*-i, -ios*), pal pronome reflexivu *se* (aunque hai dellos exemplos en sentíu contrariu) y pa la contracción de la *-r* del infinitivu énte l'artículu³⁹ (*baltia-los*) y de la *-n* de la conxunción copulativa énte vocal (*ni-esiste*)⁴⁰.

Esta normativa tan poco sistemática dúra-y perpocu tiempu al CCA y yá nos artículos espublizaos en *Mundo* na primer metada del 1976 la única d'estes diferencies bultables que se mantien ye la del guión pa marcar la contracción de la *-r* del infinitivu énte l'artículu y pal pronome

³⁸ Estes vocales contrautes y otros encuntruos vocálicos «pueden aparecer fusionados en el decurso [...], sean tónicos o átonos, o con la vocal alargada [...], de ser tónicos. [...] Fonológicamente, entonces, cabe preguntarse si nos encontramos ante una geminación de vocales o si, por el contrario, ha de desdoblarse el sistema aceptando para el asturiano, fundamentalmente de tipo central, una diferenciación vocálica cuantitativa» (GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Llingüística 15): 25-26, § 1.4.3).

³⁹ Esti rasgu oral, que l'asturianu comparte col gallegu, nun foi reoyíu por nenguna otra opción ortográfica, nin prácticamente en nenguna gramática (sí en GARCÍA ARIAS, *op. cit.*: 260-261, § 4.6.1.7).

⁴⁰ Nun conseñamos, yá que sería estendese en demasía, diferencies más sutiles y más rellacionaes cola gramática, como los usos del neutru de materia o la preferencia de los femeninos en *-â* (<-ATA) en cuentes de los en *-ada*.

me d'oxetu indireutu, que continúa escribiéndose con i llatina. Esta ortografía cola que s'escribieren estos artículos, por embargu, tamién foi abandonada, esta vegada pola qu'ideara Xosé Álvarez Fernández «Pin», y qu'utilizaba'l «Conceyu d'Asturies» de Madrid y la so revista *Restallu*⁴¹. Los miembros del CCA, que realizaron dalgunes suxerencies sobre esta propuesta ortográfica, usáronla en dellos documentos como na redacción de los sos estatutos («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a; «Conceyu Cultural Asturianu» 1977b) y convirtiéronse, xunta los sos collacios del «Conceyu d'Asturies» de Madrid, nos defensores de la mesma⁴². La mayor parte de les tales propuestas ortográfiques, sicasí, fueron refugaes polos grupos qu'actuaben dende Asturias, que se posicionaron a favor de les defendíes por «Conceyu Bable»⁴³.

Frente al «Conceyu d'Asturies» de Madrid, que siguió usando la normativa na so revista⁴⁴, el CCA cedió énte la

⁴¹ De les sos carauterístiques, baste marcar equí que prescribía usos basaos na etimoloxía pa lletres como la *q* o la *h*, o l'usu de *nm* pa representar tanto la nasal palatal como la so pronunciación dialectal como nasal alveolar. Pa más información sobre esta normativa, vid. «Homenaxe ortográficu» en ANDRÉS, Ramón d' (2002): *Cuestiones d'asturianu normativu 2*. Uviéu, Ámbitu: 51-57, o direutamente na seición «Llingua viva» de la revista *Restallu*.

⁴² Declaraciones de Xosé Gago y Lluis Nando Garay, 9 de mayu de 2005.

⁴³ Pa una panorámica de les propuestas ortográfiques entamaes dende l'interior d'Asturies, dende los sos antecedentes a les *Normes de Conceyu Bable* («Conceyu Bable» (1978): *Normes Ortográfiques del Bable*. Mieres, Conceyu Bable), que podríamos considerar «oficiales», cfr. BAUSKE 1995: 112-128.

⁴⁴ Hasta'l 1984, depués inclusive de la creación de l'Academia, según D'ANDRÉS, *op. cit.*

decisión d'adoptar una normativa de corte *conceyubalista*, y esta foi la qu'usó a partir d'entóncenes (asina, por exemplu, en *Secha*)⁴⁵. Entá asina, y como cabera llinia de resistencia, continuaron marcando la contracción de la *-r* final del infinitivu énte vocal, que caltuvieron hasta la fin del Conceyu (aunque les collaboraciones de xente como Xosé Lluis García Arias o Lluis Xabel Álvarez en *Secha* sí qu'apaecien coles normes de CB *stricto sensu*). A pesar d'esta «rebeldía», pue dicise que, dende esti momentu, CCA adoptó la normativa «oficial»⁴⁶.

3.1. *L'asturianu, ¿llingua de toos?*

El CCA, como, en xeneral, toles asociaciones asturianistes qu'entamaben a xurdir, consideraba la defensa del asturianu como una xera na que deben trabayar tolos asturianos, independientemente de la so posición social o de la so opción política⁴⁷. Esti yera un plantegamientu llóxicamente deriváu del fechu de considerar l'asturianu como la llingua d'Asturies, y, polo tanto, de tolos sos habitantes, y

⁴⁵ La decisión d'adoptar esta normativa tomóse dende la consideración de que los «frentes ortográficos» que se taben formando nun faríen otra que dixebrar entá más el perfráxil movimientu asturianista (declaraciones de Xosé Gago en correspondencia personal, del 21 de xunu del 2005).

⁴⁶ Hasta tal puntu que cuasi pue considerase la fecha de nacencia de l'Academia como la de la muerte del CCA, aunque conservemos dalgún testu posterior (Gago 1982).

⁴⁷ Como exemplu, al dar «Conceyu Bable» la noticia de l'apaición de pegatines n'asturianu de la Candidatura d'Unidá Rexonalista, afirmaben que «asoleyaremos cuantes vengán na mesma llingua, seyan de quien seyan, siempre que mos les manden. / -Oye, ¿y si son d'Alianza Popular? / -Sí, home, sí, hasta d'Alianza» (*Asturias Semanal* 411: 30, en «Conceyu Bable» 2004: 300).

bona prueba d'ello foi que'l CCA fuere un de los entamadores del manifiestu d'abril del 1976, pol que se federaron tolos conceyos que trabayaben pol asturianu, dientro o fuera'l país (Conceyu Cultural Asturianu et al. 1976)⁴⁸. Por embargu, el valir real d'esta postura ye discutible, yá que munchos de los posicionamientos del CCA nun podíen ser aceptaos por dellos sectores de la sociedá⁴⁹.

Asina, aparte del perafayadizu usu de los nomes coleutivos («toos», «los asturianos», «nós») nos manifiestos y documentos del CCA, numberoses vegaes se facía alusión a que la xera entamada por esti nun podía ser namái fecha por pocos, sinón que debía xunir y favorecer a tolos asturianos⁵⁰, independientemente de les sos ideas polítiques⁵¹.

Sicasí, ye claro que los posicionamientos del CCA taben sofitaos n'ideoloxíes que nun yeren universales dientro d'Asturies. Nun falamos namái del so nacionalismu (evi-

⁴⁸ La idea d'aconceyase yá la espesara'l CCA n'*Asturias Semanal* 350: 24 («Conceyu Bable» 2004: 179).

⁴⁹ Entá asina, ye importante resaltar que los miembros del CCA siempre procuraron adautar los sos discursos al públicu al que se dirixíen. Nun ye esta realidá de la que duldamos, sinón del fechu de que los sos discursos pudieren ser presentaos, ensin renunciar a los presupuestos básicos (dalgo que nunca nun se fexo), a dalgunos grupos de manera que pudieren ser aceptaos por estos.

⁵⁰ «Pero percima tólos [sic] coses, hai daqué que tién que xunir agora a tólos asturianos, seyan d'onde seyan y como seyan= [sic] la llucha pola só supervivencia. [...] El llabor ye común. [...] Les ganancies van ser pa tóos, p'Asturies, pa los asturianos» (Conceyu Cultural Asturianu *s.d.*).

⁵¹ Los conceyosregonaben el so apartidismu: «Esta federación sofitase na autonomía de los conceyos que la formen, asina como nel apartidismu de los mesmos» («Conceyu Cultural Asturianu» et al. 1976).

dente, pero que podía ser relativamente «acceptáu» polos sectores conservadores del país, que sofítaben dalgunos pseudorrexionalismos o particularismos), sinón del so asitiamientu na izquierda. N'efeutu, les tesis marxistes sobre la posición del asturianu como llingua de clas nun s'asoleyen nos testos del CCA tan netamente como n'otros del so tiempu, pero sí que s'espón el fechu de que fueron les clases poderoses les que dieron en abandonar la llingua, dexándola pa les clases populares, como daqué marcao socialmente. Asina, esmolécense pol «papel xugau pela burguesía y clases dominantes asturianas, deserccionistes y instrumentu prestamosu d'asimilación»⁵² o, más significativu, declárase que «aquesta cultura [l'asturiana] és en lluita [...] amb una altra cultura importada i imposada pel poder políticu-social, que és la cultura castellana» (Gago 1977).

Asina y too, ye cierto que'l CCA mantuvo siempre les sos reivindicaciones en términos que causaren la mínima rocea posible⁵³, y ye perdifícil topar amueses d'esti analís d'izquierdes lleváu a les sos últimes consecuencies. L'únicu casu paeznos l'artículu d'Anxelu Elola en *Mundo*, «Desenguedeyando delles idees», au se categoriza significativamente al asturianu como «una llingua que ye no cabero antiburguesa, popular» (Elola 1976). Paeznos un exemplu de que, anque'l CCA suañare con una Asturias n'asturianu dafechu, nun dexaben de conocer cuál yera la posición social del usu l'asturianu nel so momentu.

⁵² GAGO, Xosé «Conociendo la nuestra llingua», en *Secha* 1: 18.

⁵³ D'esti mou algamaron coses como que'l Centru Asturianu de Barcelona introduxere nos sos estatutos la defensa del asturianu (¡y inclusive qu'aprobare que les actes se redactaren nesta llingua!). Sicasí, la falta de daquién qu'escribiere les actes, inutilizó esta última propuesta, y siguieron escribiéndose en castellán.

3.2. *Falar n'asturianu y non del asturianu*

Dicíamos que'l CCA suañaba con una Asturias n'asturianu y esa paeznos una de les más valoratibles carauterístiques d'esta organización. Dende'l so empiezu (quiciabes inspiraos direutamente pola sociollingüística catalana, quiciabes namái polos sos resultaos, poles reclamaciones qu'entamaben a sentise en Catalunya), el CCA tuvo perclaro que la única forma de que xorreciere l'asturianu yera llevalu a toles estayes de la vida social, quier dicir, normalizalu nun sentíu estrictu: «Tenemos que [...] llevà'l [sic] asturiàn a tólos terrenos y face-lu espollar» («Conceyu Cultural Asturianu» 1975: 30).

Ente los preseos pa que l'asturianu tuviere normalizao, amái, el CCA contemplaba davezu la necesidá de medios de comunicación nesta llingua⁵⁴. Y esti foi'l llabor qu'asumieron como propiu, la práutica del periodismu n'asturianu, primero dende otros medios y depués organizando'l so propiu mediu d'espresión (*Secha*). Pero esti periodismu, p'aidar na normalización de la llingua, había ser xeneralista y nun tar zarráu nel analís y comentariu sobre l'asturianu y los ámbitos que s'entendíen como propios⁵⁵.

⁵⁴ «[T]enemos que reinspir pola recuperación de la nuestra llengua llariega: cultura asturiana moderna en asturianu [sic], *medios de comunicación en asturiano*, escuela [sic] na llingua del país, alite de la cultura popular asturiana: vezos folclor [sic], formes de vida...» (Conceyu Cultural Asturianu *s.d.b.*, el destacáu ye de nuesu).

⁵⁵ Referímonos a temes como'l ruralismu, el costumismu, pero tamién a la reivindicación nacional o a la tonada y tol restu de la cultura realizada n'asturianu. Estos temes (y otros asemeyaos) fueron y entá son consideraos dende los medios de comunicación como «reque-xos del bable» onde, de ralo en ralo, se permite la presencia de la llingua asturiana.

Asina ye como'l CCA abandona la dedicación esclusiva a la llingua de los primeros artículos y entama a facer una información cada vegada más xeneralista, anque centra da n'Asturies, lo que tendrá'l so cume en *Secha*. Llama l'atención que, frente a la producción n'asturianu d'aquel momentu, que xiraba cuasi toa al rodiu la llingua, *Secha* tenga namái una seición fixa dedicada a la llingua («Llecciones»), y que los típicos pallabreros qu'avezaben acompañar los artículos n'asturianu n'otros medios tean equí reducíos a un pequeñu vocabulariu anexáu a esta seición.

La razón ye que'l CCA tenía como finxu l'algamar un usu completamente normalizáu de la llingua, y atalantaben qu'escibir nuna revista n'asturianu de manera normal, ensin prexucios, yera non la única, pero sí una de les maneres pa consiguilo. «El facer una revista asturiana —lo mejor que se puea— ye un pasu, un pasiquín, [...] el primeru de muchos mas» («Conceyu Cultural Asturianu» *s.d.c*).

IV. CONCLUSIONES

En faciendo anguaño un análisis del trabayu realizáu pol CCA, ye abegoso decidir si la so idea de normalizar l'asturianu como una llingua vehicular aportó demasiaio ceo o demasiaio tarde a la sociedá d'Asturies. Ye cierto que quiciabes el 1978 yera un añu nel qu'entá se lluchaba por que l'asturianu algamase la categoría de llingua y qu'un proyeutu de comunicación asturianu tenía munches dificultaes pa cuayar na población. Sicasí, güei, a cuasi 30 años cumplíos de que'l CCA entamare'l so llabor, el panorama del asturianu nun paez que cambiara permuncho. Hai abonda (y perbona) producción cultural n'asturianu, pero los medios de comunicación refuguen el so usu si nun ye pa noticies que falen de la propia llingua. Namái un sel-

manariu (*Les Noticies*), una radio (*Radio Sele*) y dalgunos portales d'Internet puxen anguaño pola difícil xera de facer información xeneralista n'asturianu. *L'impasse* asturianu llega cuasi al surrealismu, al aprobase, depués de tantu tiempu, el primer plan «normalizador» del asturianu, presentáu por un gobiernu que torga la oficialidá.

Nestes circunstancies, amái de la necesidá de trabayar pola dignificación, reconocencia y normalización de la llingua asturiana, prúyenos conocer la nuesa hestoria, la de tolos proyeutos nos que s'entainare nesti sen nel pasáu, pa conocer los sos posibles errores y intentar nun repetilos nel futuru. Solo per esti camín, recuperando la nuesa memoria y construyendo'l nuesu futuru ente toos, podrá vese un tiempu nel qu'ideas y proyeutos como los del CCA y *Secha* nun caigan embaxo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Fernandu (1976): «Marchen d'Asturies los asturianos?» en *Mundo* 1867: 33. Barcelona, Ediciones Mundo.
- ANDRÉS, Ramón d' (2000): *Reivindicación lingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu.
- BAUSKE, Bernd (1995): *Sprachplanung des Asturianischen. Die Normierung und Normalisierung einer romanischen Kleinsprache in Spannungsfeld von Linguistik, Literatur und Politik*. Berlin, Köster (Wissenschaftliche Schriftenreihe Romanistik, 1) (consultamos la traducción española de Máximo Martín Serrano: (1998): *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón, Vtp (Aula abierta, 1), que namái añade un epílogu con dalguna información d'ente 1995 y 1998, y a esta traducción remite la paxinación que damos).
- BRUGOS, Valentín (1995): *Conceyu bable. Venti años*. Uviéu, Trabe (Ámbitu, 1).
- CONCEYU BABLE ([1979]): «Fai cinco años que nacimos», en *Conceyu Bable: Fueyes informatives* 15: 2-13. Mieres, Conceyu Bable.
- (2004): *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Uviéu, Trabe.
- CONCEYU CULTURAL ASTURIANU (*s.d.a*): *Colecion* [sic] «*L'esquil*» *Cuentos de xunta'l llar*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (folletu anunciando la coleición).
- (*s.d.b*): *Un pueblu, una xera*. [Barcelona,] «Conceyu Cultural Asturianu» (folletu probablemente entregáu nel alderique homónimu).

- (s.d.c): *Una revista sobre la cultura asturiana*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (testu relativu a la creación de *Secha*, copia mecanografiada).
- (1975): «A u vas, llengua nuestra» en *Boletín de información*, diciembre de 1975. Extraordinario fin de año: 27-31. Barcelona, Centro Asturiano de Barcelona.
- [Colos nomes de GAGO, Xose-Blas; ELOLA, Anxelu et MARTÍNEZ, Xorxe Paulo] (1976): «El bable, una lengua», en *La Vanguardia Española*, 3-I-1976: 28 (reproducíu ensin grandes cambios en *Mundo Diario* y *El Correo Catalán* del mesmu día, so otros títulos).
- (1977a): *Sobre la Organización* [sic]. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (estatutos, disponemos d'una copia manuscrita).
- (1977b): *De la Revista* [sic] *i la Colección* [sic]. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (circular interna 7-III –¿7 de marzu?–, disponemos d'una copia manuscrita).
- CONCEYU CULTURAL ASTURIANU et al. (1976): *[Ensin título]*. Asturias (manifestu conxuntu de delles agrupaciones asturianistes, disponemos d'una copia mecanoscrita).
- ELOLA, Anxelu [como SR. ELOLA CORTINES] (1975): «¿Y Asturias?», n' *El noticiero universal*, 3-XII-1975 (disponemos namái d'un recorte, ensin indicación de la páxina).
- (1976): «Desenguedeyando delles idees», en *Mundo* 1863: 33. Barcelona, Ediciones Mundo.
- GAGO, Xosé Blas (1976A): «La Asturias exterior», n' *El Correo Catalán*, 15-I-1976 (disponemos namái dun recorte, ensin indicación de la páxina).
- (1976b): «La xente asturiano y la llingua», en *Mundo* 1858: 47-48. Barcelona, Ediciones Mundo.
- (1976c): «Inteletuales asturianos?», en *Mundo* 1883: 36. Barcelona, Ediciones Mundo.
- (1977): «Astúries: encara som um poble», n' *Avui*, 12-X-1977: 3.
- (1982): «Astúries: Last but not Least» (artículu unviáu a *Avui*, el 9 de xunetu de 1982, que nun llegó a apaecer espublizáu, disponemos d'una copia mecanografiada).
- GAGO, Xosé Blas et al. (1977): «Cabezaleros», n' *El Glayú* 5: 5-6. Uviéu, Departamentu d'Atividaes Culturales - Facultá de Lletres.
- GARCIA-RIPOLL DURAN, Martí (1978): «Asturies, una nació que reviu», n' *Avui*, 6-VIII-1978: 13 (Entrevista a Lluís Nando Garay y Xosé Gago).
- GONZÁLEZ ESPINA, Carlos ([1997?]): «Gago, Xosé», en *Biblioteca d'Autores Asturianos* (<http://www.araz.net/escritores/gago.htm>).
- GONZÁLEZ MUÑOZ, Miguel Ángel (1982): *Los partidos políticos en Asturias (Diccionario)*. [Uviéu], Centro Gráfico.
- MARTÍNEZ PRESNO, Xorxe Paulo (1975): «Asturias, ignorada», en *Diario de Barcelona*, 22-VII-1975: 22.
- [como MARTÍNEZ PRESNO, Jorge Pablo] (s.d. [post. 1975]): «Ciudadanos de segunda clase» en [¿*Diari de Igualada?*] (disponemos d'un recorte, ensin datos de la publicación nin fecha).
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Miguel (1978): «El surgimientu del regionalismu y el procesu autonómicu», n' *Historia General de Asturias*. Xixón, Silverio Cañada.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2000): «O movimientu asturianista e a configuración do subsistema de partidos nacionalistas asturianos», en *Grial* 148: 589-618. Vigo, Galaxia.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth.
- Secha. Cartafueyos d'información y cultura*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (consultaos tolos números, ente avientu de 1977 y marzu-abril de 1978).
- VIEJO, Xulio (coord.) (2004): *Andrés Solar, una voz del Surdimientu (1955-1984)*. [Uviéu], Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- XIRINACS, Lluís M[aria] (1978): «Astúries», n' *Avui*, 19-XI-1978: 6.